

从“友谊的小船说翻就翻”说开去

□ 李丹丹 余俊宏

摘要:“友谊的小船”被评为2016年十大网络流行语之一。它最初源自于一幅漫画,在微信朋友圈中传播,后来扩大到其他领域,具有多种表达功能。而该流行语之所以流行,不仅是因为该流行的构造本身运用了多种修辞手法,漫画的形象表达强化了该流行语的诙谐幽默性,该流行语迎合了社会网民的心理现实需要,而且网络媒介对其也具有推动作用。

关键词:友谊的小船;说翻就翻;流行语;原因探析

今年四月以来,“友谊的小船说翻就翻”一语在各大媒体网站和纸质报刊中十分流行,由此,网络用语中形成一种“翻船体”的新颖表达方式,以致于在2016年网络流行语的年终盘点中“友谊的小船”赫然在榜。如:

(1)友谊的小船说翻就翻,我选北京名菜你要湖北名吃。(新华网 2016-04-06)

(2)贸大和央财友谊的小船说翻就翻!(搜狐网 2016-05-05)

(3)无奈“友谊的小船说翻就翻”,双方再度意见不合累及上市计划。(《国际金融报》2016-05-23)

(4)面对复杂多变的人际关系,“友谊的小船说翻就翻”。(《人民日报》2016-04-18)

(5)手术失败了,咋都不行,友谊的小船说翻就翻。(《人民日报》2016-07-08)

一、“翻船体”探源

这一网络流行语最早出自微信朋友圈。在2016年3月31日,漫画作者喃东尼将自己的漫画发布在微信公众号中,画面描绘的是同一条木船上两只企鹅之间发生的一些故事,并配以文字说明:一,乘坐友谊之船的两个好朋友,如果一方变瘦,那么友谊之船说翻就翻;二,乘坐友谊之船的两个好朋友,如果一方吃独食,那么友谊之船说翻就翻;三,乘坐友谊之船的两个好朋友,如果一方单独脱团(脱离单身团),那么友谊之船说翻就翻。这幅漫画形象而生动地表现出友谊在现实之中的脆弱性,其寓意是友谊经不起现实的考验,情况稍有变动,友情也随之说变就变。

从词语的翻译而言,“友谊的小船说翻就翻”中“友谊”本是英语“friendship”的意译,但是作者独具匠心,别开生面:在将“friendship”意译为“友谊”的同时,又对其进行拆分,将其分为“friend”和“ship”两部

分,然后再对这两个部分进行翻译,将词根“friend”音译为“翻”,将后缀“ship”曲解为“小船”,这样,作者通过联想就创造出了“友谊的小船说翻就翻”这种说法。但是事实上,“friendship”中的“ship”只是一种构词的后缀,它既不是“小船”,也不是“轮船”,而是作为词缀表示“关系、性质、状态、情况,身份、职位、资格、权限,技艺、技能、……法,……术”等。如:partnership和comradeship中的“ship”表示关系,lordship和studentship中的“ship”表示身份,seamanship和craftsmanship中的“ship”表示技能等。

且从词源上来说,作为词缀的“ship”并不是来自于表“轮船”义的“ship”,而是来自于英语单词“shape(塑造、形成)”,它在古英语中是“-skiepe, -scipe, -scype”,形容一种关系、状态或身份的构成。如“friendship”是“塑造一种朋友关系”,“hardship”是“体现某种困难情况”,“membership”是“构建一种会员身份”等。而作为“轮船”义的“ship”在古英语中是“scip”,后来才演变成“ship”,因此两者没有太大关系。但是作为“轮船”义的“ship”同样也可以构成合成词,只不过其构成合成词时,它仍然是词根,而不是词缀,因为其词汇义依然存在,即由其构成的词都和“船”有关,如“battleship(战舰)”、“airship”(飞艇)、“spaceship(宇宙飞船)”等,这和作为后缀的ship是有区别的。

二、“翻船体”的使用范围及变异

“翻船体”的应用范围最初是用于“朋友圈”,但是随着它在网络媒体中的传播,其使用范围也逐渐向外扩散,在“政治圈”、“经济圈”、“体育圈”、“娱乐圈”、“生活圈”等领域也多有所见,具有多种表达功能,可以表示不满、惊讶、戏谑等^①。如:

(6)友谊的小船说翻就翻 巴西总统遭两面夹击(《山西晚报》2016-05-08)

(7)友谊的小船说翻就翻 两桶油业绩从此咫尺天涯(环球外汇网 2016-05-04)

(8)建业主场迎击绿城 “友谊的小船”说翻就翻?(环球网 2016-04-27)

(9)关之琳和刘嘉玲 娱乐圈里友谊小船如何说翻就翻(人民网 2016-04-18)

(10)衬衫裙穿不好 友谊的小船说翻就翻!(《兰州晨报》2016-04-29)

这种例句中“友谊的小船说翻就翻”大多数都属于词语的套用,目的是起到一种新颖别致的表达效果。如例(7)讲的是中石油和中石化的业绩问题,例(10)讲的是服饰的搭配问题,但依然在其前后套用该流行语,其作用就是增加表达的新鲜感,以起到吸人眼球的功效。

不仅如此,“翻船体”还具有一些变体,即“小船”不仅仅局限于“友谊”的小船,它还可以是其他事物或现象的小船。如:

(11)债市的“小船”说翻就翻,今年还能愉快地买债基吗?(《国际金融报》2016-05-02)

(12)职称的小船说翻就翻 凭工作能力吃饭已成新法则(全球网 2016-04-30)

(13)审美的小船说翻就翻 邓紫棋们的造型敢看你就点(搜狐 2016-04-12)

(14)英国要撤,脱欧的小船说翻就翻(汇金网 2016-12-09)

(15)邻里情的小船因为晒被子 说翻就翻了(《苏州日报》2016-12-16)

这种用法较多,诸如“爱情的小船”,“婚姻的小船”,“信任的小船”,“迷信的小船”,“网红的小船”,“网安的小船”,“投资的小船”,“油价的小船”,“考研的小船”,“创业的小船”等。在该用法中,“小船”只是某种事物或现象的载体,“说翻就翻”则表示该事物或现象极富变化性。

当然,“翻船体”也有反弹琵琶,逆向思维的表达,将“说翻就翻”说成“不能翻”、“没有翻”或“永不翻”等。如:

(16)版权的小船,不能说翻就翻(《人民日报》2016-04-27)

(17)友谊小船永不翻 看冰心和巴金的世纪之交(《人民政协报》2016-04-21)

(18)体育俱乐部网友体验划艇运动 友谊的小船没有翻(北方网 2016-05-03)

(19)说玩助手:游戏的小船再也不会说翻就翻(新浪游戏 2016-12-13)

(20)友谊的小船没翻!陈坤发声力挺赵薇(凤凰娱乐 2016-11-15)

三、“翻船体”流行的原因探析

那么,“翻船体”网络用语为什么能够流行?我们认为主要有这样几个原因:

一、“翻船体”本身综合运用多种修辞手法。从上文可知,说话人将“friendship”分解为“friend”和“ship”,从而产生“朋友”和“小船”的说法,这属于拆词格;同时说话人又将“friend”音译为“翻(的)”,再让其跟汉语动词“翻”谐音,从而形成一石二鸟的表达方式,这属于双关格;还有,说话人将“friendship”拆解为“friend”和“ship”后,并把后缀“ship”翻译为“小船”,这属于别解格,因为这里的“friendship”中的“ship”和表达“小船”的“ship”并没有本质上的联系。不过说话人通过这样的曲解,从而使言语富有了形象色彩,进一步增加了言语的生动性、新颖性。

二、漫画的形象描绘增强了文字的表现力。从“翻船体”的来源来看,其最初是配合漫画传播的,漫画中两只企鹅蠢萌憨稚的形象颇具幽默诙谐的风格,这与文字的表达相得益彰,浑然一体,从而使言借画行,画借言立。而且更为重要的是,漫画本身就具有生动形象的特征,能够将其所要表达的寓意蕴涵其中;从表达方式上而言,也不失风趣和幽默,易于为人民群众所接受。因此,梁婧^[2]认为:“‘翻船体’不仅形式曲折别致,而且诙谐幽默”。那么我们认为,如果说“友谊的小船说翻就翻”的流行是由幽默产生的话,那么毋宁说这种幽默本身就是由漫画产生的。因为漫画中夸张、变异手法的运用突破了人们的固有思维模式。

三、“翻船体”反映了交际主体的现实心理。当前社会正处于变革时期,部分人心理较为浮躁,存在利己主义,处处以自我为中心,不懂得团结合作。这样,该流行语实际上表达出人们想说而没有说出的内容,自然令人觉得亲切自然,同时又不缺乏一种诙谐与幽默。因此,这种语言一经产生就在广大网民中产生强烈的反响,而这种强烈的反响也正是当今社会人们心理浮躁的现实反映。在客观现实面前,“只有永远的利益,没有永远的朋友”已经成了利己主义者的人生哲理,他们唯利是图,处处为己,将友谊抛却脑后。但社会是需要真正的友谊的,尤其是

在物欲至上的扭曲价值观中，人们更渴望纯真的友谊，所以“翻船体”的表达让人们在纷杂的社会中重新开启对友谊的向往与憧憬，迎合了网民的心理需求。

四、网络媒介对“翻船体”传播的推动作用。王志刚认为：“网络流行语的流行，得益于互联网技术在网络空间辅助公众建立的公共话语空间。”“翻船体”最初是在微信朋友圈的公众号中传播的，而微信公众号上的内容是公开的，很多人都能看到，而看到的人如果觉得这幅漫画及其语言有趣，那么他就会将其转发给自己的好友，或者转发到自己的朋友圈，这样，一传十，十传百，这幅漫画及其语言也就被大众所熟知并接受。但是漫画转发不仅费时费流量，而且还必须依靠特殊的媒介，离开了手机人们就感受不到这种漫画所带来的幽默。因此，人们为了方便简洁，有效地表达自己内心的感触，就会只选择这幅漫画中的语言来进行自我宣泄与调侃，于是，“友谊的小船说翻就翻”这句话就流行开了。但是，在这句话流行的过程中，网络媒介，尤其是手机上的微信朋友圈，更是其向外广泛传播重要推手。

四、结语

当今时代是一个网络日益发达的时代，在这样的一个时代，信息每时每刻都在更新变化。我们在这样的一个信息极为丰富、信息极易变化的社会中，

不可避免的会接触或沾染一些网络流行语。而对这样的一些新兴网络用语，我们应该具有分辨褒贬优劣的能力，既不要盲从，也不要妄加排斥。语言自有语言发展演变的规律，我们每个人都不能左右这种规律的存在。但是我们也具有人的主观能动性，可以在语言运用中主动抛弃一些污秽的、粗俗的东西，从而为语言的健康发展贡献一份自己的力量。

(基金项目：江西省高校人文社会科学研究青年项目“现代汉语交互句研究”(项目编号：YY1546)；南昌师范学院一般项目“现代汉语交互句的句法语义研究”(项目编号：2015RWYB36)；南昌师范学院博士科研基金项目“现代汉语协配句的句法语义研究”(项目编号：NSBSJJ2015028)。)

参考文献：

- [1] 朱颖华：《网络流行语“翻船体”探微》，《现代语文》2016年第9期。
- [2] 梁婧：《“翻船体”翻不停》，《语文建设》2016年第7期。
- [3] 王志刚：《分析网络流行语的特征及其社会影响——以“翻船体”为例》，《新闻研究导刊》2016年第10期。

(作者单位：江西南昌师范学院中文系)

[责编 崔达送]

